Volviendo al lunfardo, es evidente que una forma usada por un carterista porteño no es la misma una vez que Jorge Luis Borges la ha extraído del habla popular y la ha intercalado en uno de sus refinadísimos poemas. Por eso, la mayoría de los estudios sobre el lunfardo pecan de parciales al no distinguir estos dos lenguajes, que son diferentes, y que por lo tanto permiten tres tipos de estudio que nunca deben mezclarse:

i) descripción del lunfardo;
ii) descripción de la literatura lunfardesca;
iii) estudio de las interrelaciones entre ambos.

La distinción entre uno y otro mostraría que es el lunfardesco y no el lunfardo el que da préstamos a la *koiné* rioplatense, contrariamente a lo que piensa Américo Castro, por ejemplo.

Una vez que hayamos hecho esto, podremos ya hablar de una 'ciencia del lunfardo'. Hasta ahora nos hemos limitado a escribir sobre el lunfardo. Hay diferencias.

ADOLFO ELIZAINCÍN.

Facultad de Humanidades y Ciencias,
Montevideo.

MARÍA JOSÉ DE MOURA SANTOS, *Os estudos de linguística românica em Portugal de 1945 a 1960*. Coimbra, Casa do Castelo, Editora, 1966. 199 págs.

Para los estudiantes de la filología y de la lingüística románicas resulta cada vez más difícil saber lo que se ha publicado en este sector de estudios, tanto más cuanto que la producción bibliográfica no progresa de año en año en la misma proporción, sino que aumenta aceleradamente. Por esto son de gran valor, y, digámoslo, imprescindibles, las buenas bibliografías.

Respecto a las publicaciones de lingüística románica que se han hecho en Portugal durante los años de 1945 a 1960, poseemos ahora esta bibliografía de Moura Santos, elaborada con mucho esmero, detallada y bien agrupada, y provista de índice de autores y de asuntos. Como es natural, la mayoría de las obras citadas se refieren al portugués (y gallego) y a Portugal, pero hay también estudios de lingüística románica comparada y sobre otras lenguas románicas. Figuran obras de autores portugueses (o gallegos), pero se incluyen también obras escritas por extranjeros y publicadas en Portugal. En cambio, no se da cuenta de las publicaciones de lingüistas no portugueses sobre lingüística románica o portuguesa que aparecieron fuera de Portugal.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Wilhelm Giese, reseña a «María José de ...
Centro Virtual Cervantes

Lo que hace a esta bibliografía atractiva es el ensayo de la autora de situar las publicaciones de 1945 a 1960 dentro de la evolución de la lingüística en Portugal y de determinar de esta manera más o menos su papel en la historia lingüística de ese país. Además de los capítulos que se refieren a la historia de la lengua y de la lingüística, la gramática en general, la fonética y la fonología, la morfología, la lexicología, la onomasiología y la dialectología, hay un capítulo dedicado a las ediciones de textos medievales (págs. 163-171): lírica, drama, crónicas, literatura religiosa, documentos, etc. Debe mencionarse aquí la edición de dos manuscritos nuevamente encontrados: *Crónica de Cinco Reis de Portugal* y su continuación *Crónica de D. Dinis* (véanse págs. 166-167). Encontramos, además, un capítulo sobre lengua literaria y estilística.

En el capítulo 14, dedicado a las lenguas no románicas, se indican muchos materiales sobre lenguas bantúes (págs. 177-180) que fácilmente escaparán a la atención de los africanistas. Otras indicaciones de este capítulo se refieren casi exclusivamente a territorios portugueses en el Extremo Oriente.

El lector no familiarizado con el estado actual de la vida científica en Portugal, en el ramo de la lingüística, agradecerá las noticias instructivas sobre las universidades, los institutos, los catedráticos y las revistas.

En vista de las íntimas relaciones de la dialectología con la etnografía y el folclore, se ofrece también un vasto capítulo referente a este ramo de la investigación, parte, sin embargo, de la bibliografía, en la que las referencias a reseñas son mucho más raras que en otras secciones de la obra.

Cuando en la bibliografía se registra una publicación de contenido más amplio que el mundo románico, se tiene en cuenta solamente lo que se refiere a la lingüística románica. Raras veces las citas en el registro son incompletas. ¿Por qué no se cita en la pág. 18, entre las bibliografías, la lista de mis publicaciones de 1923 a 1957, aparecida en el *Boletim de Filologia* (Lisboa), XVI (1956), salida en 1957, págs. 91-124? A las reseñas del libro de L. F. Lindley Cintra, *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo,* Lisboa, 1959, añádase mi reseña de *Romanistiches Jahrbuch,* XII (1961), págs. 408-410.

En definitiva, se trata de una obra muy útil para orientarse sobre nuevas publicaciones (hasta 1960), sobre nuevas ediciones de libros publicados anteriormente y sobre reimpresiones; bien ordenada, rica y bastante completa, siempre con referencia a la bibliografía lingüística y etnográfico-folclórica de Portugal o de obras sobre dichos temas publicadas en Portugal.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

THESAURUS. Tomo XXII. Núm. 3 (1967). Wilhelm Giese, reseña a «María José de ...
Centro Virtual Cervantes